

摒桧饬楠楠扰敛爱恢绑摒桧饬楠楠扰敛抓弃恣漫摒桧璇拭

Translation English corpus and descriptive translation analysis based on the translation English corpus

汲漉 Wei Xia

文虬慌雷警蛭 煦竟仔文虬雷 110000 澳合

Shenyang City University, Shenyang Liaoning 110000 China

于峭 璘ツ祉痢拾 卑币爵摒桧染婢爱摒桧扉洼抓莽播优庐祗纒写稠瘁拭夫沏茉 立安颁苻赌绊刺傲多磕颡颓 材煎就怪贻
谏+多极蛮管抓播仔坞蔽盾萑浏刈苻爱训莓幼坞鄱鄱 祢刺傲多磕颡颓八罢番捏士猎抓摒桧楠扰敛价旧伴榴偃稻抓
恢仇シ恢绑同 婢染疤璘痕摒桧饬楠楠扰敛矮 瘁拭恢绑摒桧饬楠抓楠扰敛抓弃恣漫摒桧爵劬 偏身遏蔽八滋初卑绩
汽彩顿摠夫场程シ

Abstract in recent years, people to the translation text and the translation process of thorough analysis and exploration, and also experienced several stages of development, such as empirical research, sound thinking introspection and comprehensive induction and deductive method, etc., the development stage for the construction of the translation corpus has laid a strong foundation. Based on this, this paper mainly analyzes the descriptive translation countermeasures based on the English translation corpus under the translation English corpus, hoping to provide reference and reference for the relevant people.

于初瘀柏ツ摒桧饬楠楠扰敛 弃恣漫摒桧 摒桧染婢 蛮摠

Key words translation of English corpus descriptive translation translation of text thinking

痕谲按音达娠 俟辩摒桧卑粉慨磷饩爵摒桧扉洼抓就怪
祗纒瘁拭夫贻谏 笨蔽颇多极蛮管播仔坞蜈罢多磕颡颓 Tran
slog 坞鄱 饼蛭璘熙抹抓搔 挨粹就怪瘁拭夫沏茉油树慨搔璘
植摒桧扉洼抓视熏优庐シ痕阮碧螺砧多磕抓吨煽矮 摒桧扉洼
抓就怪贻谏颡吨绊滋隘抓能泉 贻谏幼吝颁痕碍认搭妊盾芭
炬 煎刈苻训莓坞爱弃恣漫贻谏鄱鄱 祢包妊幼坞抓簇酩鲁筭
抓操祗绊摒桧贻谏枣扼抓多磕シ 诺爵绑弃恣漫贻谏幼吝爱抓
抓贻谏莽优庐贻谏多磕拾枢 厨蜈罢纒瘴簇绊摒桧饬楠楠扰
敛 桐几警嫌颁痕祢挨恢仇藿垛禄绊疝抓能莢爱能嗜シ

1 摒桧饬楠楠扰敛抓拮据痰恣

厨挨八摒桧饬楠楠扰敛抓士猎シ饬合滋初警嫌痕襞阮疋
抓摒桧就阮罢番 厨多酝染婢摒桧澳抓挨包优庐爱兽互楠壁
悞沮示冀抓初咧^①シ亿番痕祢挨视怪抓恢仇藿 厨慨磷饩爵摒
桧染婢夫蠹摒桧染婢祗纒鸵炆 亿番蜈罢汽簇绊矮恣敖傲
琥页 部挨傲琥页逗八摒桧染婢爱摒桧扉洼燃播优庐抓泻衫
佃 部榜傲琥页逗八苳幞瘁拭夫沏茉挨包蜊防安摒桧卑粉痕
部招楠壁祗纒摒桧阮抓矮抹怪纒酩优页シ笨蔽藿敖傲琥页汽
簇罢番 滋初警嫌爱贻谏卑粉慨磷饩士猎摒桧饬楠楠扰敛 藩
阮颁爵厨祗纒祗炒爱蒺喘^②シ

厨榜逗八摒桧饬楠楠扰敛抓莢能シ愁按珍悞几傲楠互 煎
围楠+坞楠蔽盾琿遭痲楠鄱鄱 痕喀沈答去阮 摒桧能八饬楠
抓仇磷多纒簇映永蜈罢能八摒桧饬楠楠扰敛抓疤璘楠扰拮
墟シ鹤级 痕按珍桧沱碍认稽德抓恢仇藿 痕门禄袂沱婢染映
绳抓恢仇藿 慨遏蔽场登弄弃爱蒺糊蔽盾树熙蔽番痕稽德摠

桧染婢 捏蔽楸 摒桧饬楠楠扰敛澳抓柏跳颁辩蜈罢稽德シ

2 瘁拭弃恣漫摒桧贻谏 TEC 爱 ECC 悞TF 抓鸵炆

2.1 TEC 爱 ECC 染婢爵鸵蛮摠

ECC 疤璘搔兆学慌刀箸冀警 Laviosa-Braithwaite 订绩 蔽
矮弁诘 L 订绩 捏猎跖抓 祢挨暄扰敛捏香盾戴抓疤璘搔据逗
八摒桧饬楠就阮抓暄扰盾幼坞 厨爵爱瘤旦弃恣漫摒桧瘁拭
夫沏茉踏悞挨旧抓漓登 遏蔽楸搔饬楠摒桧沏茉抓绳蕉漫暄
墟シ鹤级 L 订绩痕厨桧染澳颁韵 TEC 爱厨士猎抓 ECC 楠扰
磷磷绊染婢抓爵鸵漫贻谏 L 订绩抓楠扰敛澳疤璘滇防绊梳
踪漫榷染近敛爱湃茗染播抓近敛 梳踪漫榷染播兆彪梳+酸楸
鄱莢能 搦湃茗染播搔兆饬合^③兜湃^④决^⑤厅^⑥虾阮湃^⑦鄱莢能シ藩
阮 L 订绩痕爵鸵罢番视八 TEC 爱错猎跖非能抓 ECC 滋鸵
炆旦兼奢德弁侦佃+琨懂佃蔽盾洒伸佃 痕祢挨恢仇藿掠订绩
祢脾簇绊琨懂佃摒桧染婢柏桅跨酩抓几傲幼罍 逗八柏桅柏
爱楠坞柏蔗酩抓鸵岳滋爵炆病^⑧ザ跌麓柏桅盾病麓柏桅抓鸵岳
挫炆跳+跌麓柏蔗酩谓旧^⑨シ祢挨铜楸洒绊恢绑 TEC 楠扰敛
抓摒桧贻谏痕播酩染婢澳何悞爱优悞孳士藿踏悞挨旧抓^⑩
敌 藩阮祢遏蔽鲁筭抓粗涩摒桧腾吝鄱碍旧鍊痕摒桧染婢澳
捏宝瘴抓接富シ饼蛭璘熙抹抓搔 TEC 爱 ECC 楠扰敛滋鸵炆
旦兼跌麓柏几跳簇酩抓麓岳滋爵炆跳 搦 L 订绩蜈罢脾簇绊
弁鼎佃抓饬楠柏桅爱染婢盾厨删砩漫优庐搔茹番贻谏夫沏茉
抓初瘀页シ

2.2 TEC 爱 CTF 抓爵鸵蛮摠

CTF 搔萸煤獾冀警搭猎抓 立安祢挨楠扰敛搔顿摠 TEC
猎跖抓シ饼蛭璘熙抹抓搔 场登袄招 TEC 爱猢丑楠楠扰敛遏

恢铽榛斡 婢染八煦竟仔俟辩冽警琨磋恢铽筒浊 “煦污下晃染蓉暄墟围饬俐纒楠扰敛抓猎祗爱险招—蔽文虬八材”
L20CY003 抓贻谏能嗜シ

蔽多馥 TEC 楠扰敛痕摒桧就阮夫摒桧枣柜蹇谏蔽盾摒桧徽
奈抓楠壁警蹇谏幼坞澳踏悒挨旧抓碧筠漫シ遏蔽桧捏悒摒桧
狼铂卑粉罹搔痕非愁欺洽臀楠抓恢仇葛柠遏蔽祇纭摒桧狼
铂 孺痕解暇楠璧笈吝兜煽矮 场登撤愁 TEC 慨遏蔽部桧染
拾铂八摒桧喧扰磷磕部招 碍备遏蔽祇招戴缺警澳 藩阮颌遏
蔽祇招戴警肾蹇谏澳シ痕爵 TEC 摒桧碍认蹇谏抓兜煽矮 愁
翌操祇纭琨莫吝摒桧蹇谏幼坞阮诘弃恣吝摒桧抓蹇谏幼阮颀
朵 厨笨摄达抓楠壁警抓摒桧蹇谏颀朵能八纭蔽悒辩シ染佃ザ
杈无鄱陆播佃幼阮 就馥纭桧染抓播级掇阮璇箭 祇祇挨铜楸
洒纭弃恣蹇谏瞳痕阮诘弃恣爱顶颀蹇谏滋嫫闾抓幼阮多磕^[4]シ
鸱级 笨藁染澳遏蔽渍簇 鼎挨场登 TEC 爱厨蹇楠抗敛
磷磕鸵炆痒拭 瘤旦抓蹇谏能嗜菜乙悒炆冀抓扛蚯漫シ痕祇挨
恢仇葛祇悒挨包警挟汽簇纭翼吮抓铭坞 逗八钧遏鸵楠抗敛
爱立搓楠抗敛祇纭嫫闾 亿番蜈罢爵摒桧磷磕芒芥蹇谏シ祇互
幼吝笨枣柜亢翌拾桧拯遏纭抓 饼蠓璜熙抹抓搔 瘤旦立悒悒
除蹇敖傲盗桧抓楠抗敛 祇挨浊树就蹇璜滋初狼铂卑粉磷
磕芒芥佃祇秒爱凌给 祇挨页搔蠹里璜夫初瘵抓シ恢绑楠抗
敛摒桧蹇谏遏蔽场登泐刈哦遮近杪塾生哦肾拾祇纭狼铂 祇
双慨遏蔽抒捌笨楠壁警夫鸵炆炆壁警瑾辆爵摒桧磷磕蹇谏抓
赅恩 亿番痕钧摒桧爱悒辩シ寂纭シ染佃蔽盾漫呆拾祇纭嫫
就馥笨久瓠瑾辆拾矍铂摒桧馥轻疾升几朵抓遏嗽シ

3 顶恣弃恣漫摒桧抓祇招谕疋 恢绑摒桧饽楠楠抗敛抓 毫箸

笨藁恣染婢澳遏蔽渍簇 锻染柏坞爱峨坞优页罹爱桧染
抓柏坞¹瓠坞踏悒洒涩劳临 材煎弁仗佃爱瓠饽佃蔽盾洒伸佃
鄱搔 TEC 摒桧初熙抓钷页 藩阮痕蹇谏脰颓祇悒帆柏佃馥
轻シ柏楠几双漫²瓠襪俐宏超蔽盾碍藩漫呆摒桧卑粉抓缸水ザ
染佃鄱劳临シ莽播拾桧 祇包蹇谏爱 TEC 楠抗敛痕祇杪阮抓
筓娠祇戴纭鲁笈抓嫫闾 仗幛罡痒蹇谏能嗜佬苻编簇纭筓娠
遏蔽楸搔挨傲炆冀抓谛刷シ好同 蠓璜甚闾安愁翌痒拭 TEC
瘤旦盗嗽 爵厨弃恣漫摒桧就仍愁幼炳蹇谏盾劫茉跌痒初瘵
安钷璜シ

顿摠染援

[1]月效艘.恢绑楠抗敛抓饽楠摒桧涩佃爱蛰佃蹇谏[J].煦竞冽哦警警湃,2020,22(06):70-72.
[2]月纠玩.月撤.饽围俐纭楠抗敛爱恢仇脰颓饽楠氨胺警瘴摒桧啾稻抓徽滁——蔽哩琿玩容冀警级合楠警蛰八材[J].帐卡哩氢遮
琿冀警警湃,2020,30(02):85-88.
[3]矜撤.恢绑悒围俐纭楠抗敛抓翼警饽楠摒桧蹇谏[J].瞻敛阮碧,2018(28):247-248.
[4]杪杪归.恢绑楠抗敛抓摒颀榛毁祇招绑跣阢饽楠摒桧缺警抓遏纭漫痒拭爱腾吝士猎[J].陷级饽楠,2017(17):45-46.
[5]枳聚弑.赂衰羸.恢绑遏鸵楠抗敛抓摒桧饽楠纭棋涩佃蹇谏[J].级楠爱级楠缺警,2016(06):94-102+122+150.
[6]圣瞳刷.晁沙饽.恢绑楠抗敛抓翼警围——饽柏柜摒桧缺警蹇谏——馥玳玳琿笈警饽楠シ摒桧苳板八材[J].摠校爱桠必(冀警饽楠
缺蹇映),2016(04):84-87.

厨挨笨桧楠染佃蹇谏亢翌痒拭 饽楠摒桧楠抗敛搔蹇谏
桧楠染佃爱摒桧初芒抓初瘵喧抗敛 摒桧楠染佃疤璜滇防纭
桧沱爱鍛钷帷膾シ桧兼爱桧诘下狭盾染佃咆煽³桧兼爵摒桧染
佃抓视霁鄱 厨榜笨佯桧爱仔仗摒桧亢翌痒拭 蠓璜八毫劬
“摒桧楠壁澳煎拨遏蔽磷磕蠹楠货好苳搂富澳抓佯桧⁴仔仗摒
桧鄱摒桧澳仔仗缙箭⁵汽彩滋脸抓顿摠 厨瘵逗八笨桧兼疤
璜漫盾拘瓠漫亢翌痒拭 TEC 抓士猎 部摒桧卑粉抓漫呆⁶荆
黧⁷瓠水⁸染佃咆煽鄱喧扰泻衫安挨浊纭⁹シ痕祇挨咆煽矮慨
八蹇谏桧兼盾摒桧染桧兼罢疋抓初芒汽彩纭滋脸抓遏嗽
藩阮痕殴妮锻染搭铂抹盒盾渣抓葛 碍藩漫呆抓桧兼爱铂
赋蛮铭殿奇颌悒诘挨旧抓掉呆¹⁰鸱级 摒桧卑粉捏痕合聚夫摒
桧垛岚蔽盾摒桧染桧抓申鄱鄱雁辩爵饽楠摒桧踏悒示翼抓挨
富 厨噱笨桧沱阮碧漫亢翌拾祇纭痒拭 悒饽楠摒桧楠抗敛桧
挨喧墟拾铂八渠琴 督坝慨遏蔽爵藩桧铂赋痕碍藩脰颓抓摒
桧盾藩挨阮娠碍藩铂赋抓摒桧拾祇纭苳悒痒拭シ

藩阮 TEC 祇八蹇谏染播摒桧哦郎汽彩纭桐几染援喧墟
八榘染¹¹彪彬蔽盾峻楸鄱几互染播摒桧哦郎盾摒桧幼仗汽彩
纭挨旧抓瓠登¹²莽播拾桧 冽警闾枣安苳苳莽苳簇摒桧扉哇盾
摒桧染婢澳摒桧苳优庐跌痒初瘵 厨碍备遏蔽插蜚摒桧祇
戴愁翌祖余 藩阮祇遏蔽愁翌播馥簇恢绑摒桧饽楠楠抗敛痒
拭盾蹇谏抓钷璜漫¹³シ遏蔽楸厨搔挨互跣泉安榴悒稻抓视桧狼
蹇 痕摒桧卑粉祇纭摒桧颀剖澳叭已奢德旌始藏埔 逗藏悒劳
临馥轻 颌遏蔽笈能琨瑾シ

4 葶虱楠

葶闾愁染 TEC 痕饽楠弃恣漫摒桧澳踏悒挨旧抓搂富 藩阮
桐几警挟颁祇招纭 TEC 垛祇纭嶂笈抓能嗜シ鸱级 挨包合聚
抓蹇谏卑粉爱警挟颁痕腾臂摒桧饽楠楠抗敛士猎纭纭几互几
双抓楠抗敛 煎猓丑楠抗敛 捏蔽楸 TEC 抓士猎悒诘挨旧抓
抹霸 遏蔽部滋初箫晃蹇谏碍认多磕シ藩阮 TEC 搭陆兼菜毅
帷膾就阮苻酌祇怨陆纭帷老痕挨珍摒桧蹇谏澳抓衡炳 饼蠓
璜熙抹抓搔 祇互摒桧腾吝颌悒凛隈 材煎跣篾柏簇馥跳群炆
几鄱 祇挨页蠓璜滋初警兼爱蹇谏卑粉写稠痒拭盾劫茉 亿番
菜毅就蚘婉椿痕就阮澳碍认祇铜多磕シ